

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота

з корейської філології

на тему:

КЛАСИФІКАЦІЯ АНГЛІЦИЗМІВ
В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Студента(тки) групи Пкор24-20
факультету східної і слов'янської філології
денної форми навчання
Освітньої програми:
Корейська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови та
літератури (переклад включно),
перша – корейська

Гулакової Анастасії Богданівни

Науковий керівник:
кфн.доц. Охріменко В.О.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2023

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ІСТОРІЯ АНГЛІЦИЗМІВ ТА ПОЯВА КОНГЛІШУ	6
1.1 Поняття конглішу і його класифікація.....	6
1.2 Проблематика конглішу	8
1.3 Сфери в яких найчастіше зустрічається англійська в корейській лексиці	10
Висновок до розділу 1.....	13
РОЗДІЛ 2 Практичне застосування англійської в різних галузях	13
2.1 Інтерпретація англійських слів в корейській мові.....	13
2.2 Англійська термінологія в музикальній індустрії.....	18
2.3 Англійська лексика на корейському ТВ.....	23
2.4 Використання англійської в рекламі та недоліки перекладу.....	23
Висновок до розділу 2.....	27
ВИСНОВКИ	28
АНОТАЦІЯ	30
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	32

ВСТУП

Мова- подібна до живого організму, що здатний до адаптації та перемін в суспільстві. Найбільше та швидше зазнає змін лексичний склад мови, який проходить через безліч процесів. Запозичення-одне з яскравих та головних ознак у лексиці. Значними моментами щодо використання запозичених слів є засоби масової інформації, молодіжні сленги, ринки з різноманітною технікою і, звичайно, політичні чинники. Це допомагає трішки відійти від офіційності та налаштувати на якомусь рівні невимушеність з глядачами і читачами.

Насамперед, це щось свіже, цікаве і вводить новизну в лексику, до того ж дозволяє уникати двозначності, повторювати одні й ті самі слова, окрім різної термінології, де неможна замінити на щось інше.

Корейська мова не залишилась позаду і також стала частиною цього процесу. Сама мова має історію стародавніх запозичень ще за часів старої китайської, адже саме з неї в корейській найбільше запозичень, не менше 60%. Китайська використовувалась в ієрогліфах, літературі, науці і не забуваємо, що Китай був одним з центром культурного обміну протягом не одного століття. Японська також внесла свої корективи, хоч і маленькі, завдяки тому, що корейці захищали свою мову ціною власного життя. І нарешті англійська.

Після того як Корея стала незалежною державою, англійська мова стала еталоном. Насамперед, це пов'язано з тим, що Штати мали сильний вплив на розвиток Кореї, в першу чергу в галузі економіки. Завдяки глобалізації англійська стала мовою бізнесу. Не дивно, що англіцизми дуже популярні в щоденному використанні, адже вони доволі прості і швидко запам'ятовуються. Це також впливає на те, що китайська в тій, чи іншій сфері відступає назад, бо є опора на англійську.

Актуальність даної теми полягає в тому, що мова не перестає розвиватись приймаючи як елементи так і цілі слова з англійської мови, підлаштовуючи їх

під свій фонетичний “лад”, вивчаючи це поняття детальніше ми можемо дізнатись на які сфери найбільше впливає англійська мова /в яких сферах найбільше прослідковується поява конглішу. На сьогоднішній день корейська мова стає все популярнішою для вивчення і актуальністю конглішу є те, що завдяки більш знайомим словам людям легше вивчати мову.

Мета: дізнатись причину появи англійської мови в корейській, дослідити англіцизми, конгліш в корейській мові; як впливає англійська лексика на суспільство (позитивні та негативні наслідки), за допомогою чого і як розширюється корейський лексикон. Вплив неправильного використання англійських слів у мас-медіа та як на це реагує загал; виправдане й небажане використання іншомовних слів. Головним питанням досліду є: “Чому корейці вживають запозичені слова?”.

Завдання:

1. Розглянути як почала англійська розвиватись в корейській мові
2. Дослідити виникнення конглішу, його класифікація і проблематика
3. Описати наслідки неправильного використання англіцизмів у ЗМІ
4. З'ясувати де найбільше вживають на сьогоднішній день англійську лексику, як вона привертає увагу, англійська в індустрії розваг

Об'єкт і предмет дослідження: об'єктом дослідження є англо-американізми в сучасній корейській мові, а за основу предмета взято мас-медіа, розважальна індустрія

Матеріал дослідження: матеріалом виступає розважальна індустрія Крор, новини, корейські дорами, Інтернет джерела, журналістські статті

Методи: проблемно-тематичний, порівняльний аналіз, описовий, аналіз.

Теоритична цінність: Конгліш відображає силу впливу західної культури на корейську та може розглядатись як самостійна мовна особливість.

Маркетинг, розважальні індустрії, глобальний ринок широко застосовують

англійську, як рекламу, так і спосіб більше звернути увагу аудиторії на продукцію чи просування міжнародного ринку.

Практична цінність: Мікс корейської та англійської допомагає спілкуватись людям з різних культур. Завдяки використанню англійських слів у К-поп піснях, корейська музикальна індустрія стала популярною у всьому світі. Англійська використовується для опису технологій, нових тенденцій і, перш за все, виступає глобальною мовою.

Структура курсової роботи: Курсова робота складається зі вступу, двох розділів та підрозділів, висновків і списку використаних джерел(усього 24 найменування). Загальний обсяг 33 сторінки.

РОЗДІЛ 1. Історія англіцизмів та поява конглішу

1.1 Поняття конглішу і його класифікація

Уперше англійська мова почала втручатись в корейську в 1883(1884) році. Була започаткована школа з англійськими курсами, щоб потім можна було вести перемови щодо торгівлі і інших речей, які турбували в той час. З тих пір англійська стала найпопулярнішою іноземною мовою для Південного півострова.

Як зазначив Род Тайсон : “Перше інтенсивне знайомство з американською культурою та мовою відбулося з прибуттям американських солдатів після Другої світової війни”. Такі слова як “cup”, “juice”, “coffee”, “bar” тощо стали нормою і часто вживаними словами в повсякденному житті корейців. Згодом лексика поповнювалась через війну 1950-1953рр. Використовувались англійські слова для опису військової техніки та воєнної термінології: “missile”, “tank”, “dynamite”, “rocket” і тп. Америка допомогала Кореї будувати міцну економіку й тримає свої позиції по сьогодні. По факту, англійська серед корейців-це престиж, статус, що надає можливість молоді навчатися закордоном. Знати іноземну мову, в якомусь сенсі, дорівнює “бути в тренді”.

Згодом виник “Конгліш”— міксування корейських і англійських слів. Хоча, навіть, зараз не існує узгодженого визначення. Однак, не треба плутати конгліш із запозиченими словами. Їх відмінність полягає в тому, що перші зберігають своє оригінальне значення, у той час як другий варіант може змінити сенс слова чи визначення.

Професор Янг Сіл Кім проводив дослідження щодо взаємодії та змішування корейської та англійської мов, а також використання та культурного значення конгліша. Він дійшов висновку, що для корейців поява “міксованої мови” нині важлива та спрощує деякі аспекти життя. Корейці люблять використовувати англіцизми в повсякденному житті і також розбавляють цим свою лексику.

Ефремов А.Е.(Роль запозиченої лексики в корейській мові) зазначив, що конгліш має свою класифікацію і поділяється на шість груп запозичень:

1. Прямо запозичені слова – слова, запозичені з англійської мови з тим же значенням, що й у мові-оригіналі, тобто вони позначають те ж явище. У цю категорію входять, в основному, визначення матеріальних понять, запозичені разом із реалією, або професійні терміни, що відносяться до тієї чи іншої сфери діяльності людини.

2. Поняття, що компіюються – поняття утворені самими носіями запозичуваної мови, що складаються зі слів, які під впливом нової запозичуваної культури втратили своє вихідне значення і набули нового сенсу, якого не існує в мові-оригіналі.

3. Скорочені запозичення, тобто такі, які під впливом зовнішніх чинників скорочені для зручності вимови.

4. Гібридна лексика – така, яка утворена поєднанням корейської мови з англійською.

5. Кальки – дослівно перекладені на корейську або сино-корейську англійські поняття.

6. Слова, що фонетично змінилися – слова, які внаслідок свого пристосування до фонетичної системи корейської мови, змінили свою фонетичну форму до незрозумілості.

Це говорить про те, що корейська лексика дуже багата подібними словами і виразами, і часто вживана в повсякденному житті. До того ж, у конгліші прямий переклад. А саме переклад, який відтворений за оригіналом.

Проте, вже не раз зазначають фахівці, що ця “гібридна мова ” псує корейську. До того ж, її використовують тільки в межах Кореї. Конгліш спотворює значення і носії можуть зрозуміти вас неправильно, або слова вживаються в контексті, який не відповідає дійсності.

Лі Чанг Суп говорить саме про проблематику конгішу і навів у приклад одну історію про корейського студента, якому відмовив американській університет через те, що в даних юнак зазначив слово “villa”. Рада подумала, що хлопець з багатой родини.

В оригінальному контексті “вілла” означає будинок-особняк із садом або дачу за містом. Проте студент був із звичайної сім’ї. У Кореї “вілла” має значення “кондомініум”-житлове приміщення для людей робочого класу.

Цікавим є слово 파이팅, яке вимовляється як “файтінг” або “хвайтінг”.

Взагалі, файтінг- жанр комп’ютерних ігор, що імітує рукопашний бій малого числа персонажів в обмеженому просторі. Також це звучить як англійське слово “fighting”, тобто бій, драка. У корейській мові це має свій сенс. Так говорять, коли хочуть побажати найкращого, “нехай щастить!” і тому подібне. Тому, коли англомовні люди чують від корейців “файтінг”, для них це більш несе негативний сенс, щось грубе, але точно не позитивне.

1.2 Як мас-медіа використовує англіцизми проти людей?

Проблематика конглішу.

Англійські запозичення дуже часто можна побачити і почути в мас-медіа, вебтунах(комікси, які зазвичай побудовані на молодіжних сленгах) тощо. Освіта також орієнтована на вивчення цієї мови. В школах та університетах студентам викладають як другу іноземну, багато хто вивчає фрази з фільмів, різних ТВ-шоу, соцмереж, що потім застосовують в своєму житті. Тим паче, культура К-поп\K-drama стала дуже популярною по всьому світу, це стало модним і дуже привабливим контентом серед різного віку населення.

Але на фоні цього виникає інша проблема, яку зачіпає Глен Хадікін. Англійські слова або вирази, які перетворились в корейський стиль, створюють, так звану, “гібридність”, що забруднює корейський алфавіт та саму англійську мову. Також ми можемо спостерігати фонетичні моменти. Проблема в тому, що вимова(а саме система наголосу) англійських лексем у корейській мові дуже

відрізняється. Особливо це стосується діалектів, яких не мало і кожен звучить по-своєму. До того ж, у корейській немає таких букв як f, b і z. Для носіїв англійської подібне звучання може здатись грубим і наче слова вимовляють з великим зусиллям.

Інша проблема викривається в тому, що мас-медіа створюють свої нові слова, які носій може не зрозуміти, здатись йому дивними. Газети, журнали і інші засоби інформації іноді полюбляють з двох англійських слів робити одне, або використовувати слова не за їх початковим призначенням. Офіційні джерела взагалі мають використовувати тільки державну “чисту” мову, щоб не створювати конфуз. Адже, читачі можуть вважати таку лексику правильною, що ці слова є в словниках і подана інформація-правда. Мас-медіа повинні бути більш обачними і фільтрувати те, що надають аудиторії, перш ніж надавати на загальний огляд.

Не раз критикували ЗМІ за те, що вони використовують слово “трансгендер”, коли мова йде про “транссексуала”. Для суспільства подібне викликає питання й обурення, бо трансгендер-людина, у якої стать не збігається з тою, яку вказали при народженні, коли транссексуал-особа, яка змінила свою стать на протилежну.

Журналісти та ведучі використовують для позначення пташиного грипу аббревіатуру AI, але в англійській це скорочено artificial intelligence. Були також непорозуміння з використанням слова “синдром” щодо перемог спортсменок. Однак, у медицині це слово має негативний сенс. Журналістам варто було замінити на щось більш позитивне, як “феномен” чи “явище”. Подібне агресивне використання слів без їх правильного контексту треба долучати до відповідальності, може, навіть, юридичної.

1.3 Сфери в яких найчастіше зустрічається англійська в корейській лексиці

Звичайно там, де є розваги та бізнес. Англійська фанатично вживана в рекламному контенті. Якщо ви подивитесь ТВ, то зрозумієте, що більшість слів, які побачили чи почули, мікс корейської та англійської. На банерах, будівлях, магазинах, кафе також можна це помітити. Навіть у сфері дорам(корейських серіалів) ви зможете почути багато “поганої мови”. Це стало нормою й водночас чимось “модним”, що привертає увагу і легко запам’ятовується.

Брюс Лоуренс розповів у своїй роботі “The Korean English linguistic landscape” (2019) про дослідження, яке базувалось на тому, як часто використовують англіцизми, а саме в різних районах, на вулицях, ресторанах тощо:

У більшості випадків, як англійська збільшилася, корейська зменшилася. Дані також показали позитивну кореляцію, оскільки в багатьох випадках із зростанням англійської мови зростає і конгліш. Не було кореляції з частотами китайської мови. Стосовно конкретних місць, наприклад, головних вулиць, провулків, усередині магазинів і вуличних торговців, дані показали, що в 4 із 7 районів Сеула частота англійської мови була найвищою на головних вулицях, а потім вона поступово знижувалася на провулках. , у магазинах і з вуличними торговцями. Стосовно окремих районів Сеула (ринки Каннам, Саданг, Ттуксом, Ітхевон, Інсадон, Намдемун і Донгдемун) дані показали, що частота англійської мови на головних вулицях була високою в Каннамі, але потім зменшилася в Саданг і Ттуксом . Знову ж таки, через спеціалізований характер Ітевона та Тондемуна частота англійської мови була досить високою”.

На додачу, щороку уряд витрачає купу грошей на те, щоб корейці вивчали англійську, мова йде про мільйони, мільярди грошей. Робітники компаній отримують курси для покращення знань і підвищення кваліфікації.

Багато захоплення та цікавості до вивчення мови відчувають не тільки дорослі, а й діти та молодь. За статистикою щороку понад 200 000 людей серед юного віку виїжджають на навчання закордон.

Пропоную зараз торкнутися музикальної індустрії **К-поп**. На перший погляд це не так вже й важливо, проте завдяки їй поповнюється словник англіцизмів в корейській мові, утворюються нові терміни і слова. К-поп культура дуже впливова в усьому світі, в Штатах налічується найбільше шанувальників. Це не дивує, адже з кожним роком все більше і більше корейська індустрія дивиться на захід, бере якість фішки звідти, черпає натхнення.

Проте, є “але”. У своїх піснях айдоли використовують англійські слова або фрази разом з корейською мовою, що для носіїв англійської часто є чимось незрозумілим, що не несе за собою сенс.

Кожна група використовує по-своєму англійські слова. Іноді навіть вся пісня написана виключно англійською. Чому це відбувається? Англійські слова добре рифмуються з корейськими, що надає особистий унікальний шарм тексту. Це своєрідний піар-хід, “план”, завдяки якому буде зростати кількість слухачів, фанатів у фандомах з кожної країни світу.

Джейн Вілліс (Putting the K in K-pop: Korean or Konglish Pop Music?) у своїй роботі описує декілька причин вживання запозиченої лексики.

Давайте розглянемо:

- Стилістика. Римування англійської з корейською мовою
- Імідж сучасності та інтернаціоналізація: використання англійської несе конотацію, що співак чи співачка “сучасна, західна, шикарна”
- Англійська мова може використовуватись для опору практики
- Нейтральне середовище: англійська мова в поп-піснях не обмежується Південною Кореєю, але використовується як нейтральний спосіб спілкування в

інших країнах Азії. Оскільки англійська не належить жодній азіатській країні, її можуть використовувати всі

- Затвердження невстановленої ідентичності: деякі пісні навмисно не відповідають англійським і корейським текстам в одній пісні, щоб відтворити битву свого “я”
- Намагання обійти корейську цензуру (хоча не завжди вдається) письмово сексуально непристойними текстами англійською мовою.

За останні роки корейська лірика, безперечно, добряче розвинулась. Очевидно, що це не є добре(для корейської) й немає великої необхідності так багато застосовувати конгліш, оскільки в більшості випадків це беззмістовне використання слів. Тип паче, мало композиторів можуть написати обидва мовами щось гармонічне та приємне на слух. Так як корейські групи намагаються стати всесвітньо успішними, тож їм слід покращувати навички володіння стандартною англійською, щоб уникнути насмішок і менше використовувати трансформовану мову.

K-dramas. Дорами-окрема частина корейської культури. Кожен може обрати свій улюблений жанр і ввімкнути серіал. Більше того, багато дорам несуть за собою хороший сенс, що не може не чіпляти людей, а особливо молодь. Проблеми в сім'ї, шкільне/домашнє насилля, життєві проблеми, моральні цінності-все це зображується на екрані, що може повчати в позитивному настрої. Ще одним плюсом драм є відсутність вульгарності, нецензурної лексики, а більше романтики, емоційності й естетичної краси.

Корейські серіали не акцентують увагу на любовних стосунках, в першу чергу герої досягають своїх цілей, вирішують свої проблеми і між цим у них з'являються відносини. Крім того, є баланс між чимось гумористичним і трагічним. Тож, чому в дорамах використовують англійську, якщо все так добре? Відповідь проста: персонажі, які використовують англійські слова, в особливості багатії, таким чином демонструють свій статус, свою “владу” та

силу у соціумі сучасної людини. Тобто, відбувається своєрідне хизування, бажання показати себе “модним” і освіченим. Адже попри роки добрих стосунків Америки з Кореєю, в Кореї досі не всі вільно володіють англійською, навіть, на базовому рівні. Тому, можливо, дорами таким способом заохочують людей вивчати іноземну мову.

Висновок до розділу 1:

Отже, можемо зробити висновок, що конгліш має як переваги, так і недоліки. Мінусами виступають: втрата ідентичності, надмірно використовуючи конгліш, можна втратити колорит корейської мови і культури; лінгвістична проблема: конгліш може спровокувати недорозуміння між культурами та носіями різних мов, адже “погана ” мова може перекладатись неточно або взагалі незрозуміло; відмінність значень англійських слів в корейській мові може також спричинити проблеми в спілкуванні з іноземцями; освіта: не варто спиратись на конгліш, адже це завадить покращенню навичок англійської та спричинить неправильне використання слів. Звичайно, є не тільки погані сторони. Міксування двох мов може створити ще нові слова та вирази, які відтворять корейську культуру і її унікальність. Культурний лексичний обмін теж був би тут доречним, дізнаватись щось нове завжди цікаво.

РОЗДІЛ 2

2.1 Інтерпретація англійських слів в корейській мові

Наприклад:

핸드폰— мобільний телефон. Тобто телефон “під рукою”, але в англійській ви не почуєте саме це слово. Англомовні люди просто використовують “сотовий” або “мобільний”.

빌라(villa) — вілла-в Кореї це старомодна будівля з квартирами, яка демонструє середній клас життя, зазвичай молоді люди надають перевагу більш апартаментам. Цікаво, що для англомовних людей вілла-великий маєток, можливо, з садом.

솔로(solo) — соло, в основному використовується молодими людьми, коли вони самотні. “Я живу соло”, “Сьогодні я в соло”. Словники кажуть, що соло-це музичний твір, самотійна партія для виконавця.

탈런트(talent) — високий рівень обдарованості, природний хист до певного виду діяльності в якійсь галузі. У Кореї “талант” означає зірку-актора або айдола. В англомовному світі взагалі в подібному сенсі слово так не використовують. Хоча у корейців є своє слово 재능(талант).

힐링(healing) — зцілення. Дуже часто корейці використовують це слово, коли мова йде про відпочинок (біля моря або в горах), як “лікування для душі”.

서비스(service) — пряме значення сервіс, обслуговування. У Кореї такий термін використовується в магазинах\ресторанах\базарах, що значить “щось безкоштовне при покупці”. Наприклад, ви на ринку купили овочі, фрукти або будь-що інше і власник вам поклав ще чогось безкоштовно. Коли ви сидите компанією в барі, можуть додатково принести закуски або якісь страви, і це не буде входити в ціну.

셀프(self)-власний, себе, однорідний. У деяких корейських ресторанчиках можна побачити біля столу табличку з таким написом(у перекладі “самообслуговування”). Це значить, якщо ви хочете води, то повинні самі піти за нею. Офіціант не буде вам її приносити.

샐러리맨(salary man) — дослівно “зарплатна людина”. Так в Кореї(і Японії) кажуть на бізнесменів, чоловіків у костюмах, з портфелями у великих містах.

Існує вираз “Comfort food”, корейською **소울푸드**. Оскільки їжа є важливою частиною їхнього життя і має велику культуру, корейці цим підкреслюють “їжа для душі”.

비주얼(visual) — візуальний. Але в Кореї так кажуть про дуже гарну людину. Коли мова йде про найгарнішого учасника групи, люди використовують саме це слово.

스킨(skin) — шкіра, але в корейському випадку означає тонер(косметичний засіб, який використовують для щоденного догляду за шкірою).

사인(sign) — знак, фігура, що має певне значення, здебільшого про щось застерегти, попередити. Для корейців-це підпис. Також є ще інше значення “причина смерті”.

본드(bond) — сильне почуття дружби, міцні стосунки між людьми або групами, що мають спільні інтереси, досвід. У конглішу-міцний клей.

헬스클럽(health club) — у прямому значенні “оздоровчий клуб”, але йдеться про фітнес-клуб, спортзал.

Доволі цікавим є той факт, коли корейці кажуть про смажену курку, вони використовують слово **치킨(chikin)**. Для курячого м’яса вживають **닭고기**.

액세서리(accessory) — аксесуар, а конкретно намисто. У англомовних вживають його не тільки, коли кажуть про намисто, а аксесуар в цілому, як якась додаткова річ, а не конкретно про ювелірні вироби.

이벤트(event) — рекламний захід. Це слово використовують конкретно для опису якихось рекламних договорів, часто можна зустріти на корейських сайтах. В англійській інший сенс-будь-який захід, подія, де багато людей.

헌팅(hunting) — шукати собі пару. Загалом слово означає “полювання на тварин”. У США може вживатись як метафора, але рідко.

젤리(jelly) — желатинові цукерки. З англійської- солодка їжа, зроблена з фруктового соку, соку і желатину.

클로버(clover) — в оригіналі рослина(в українській мові називають її конюшина). Для корейців-клуб на гральних картках.

게이(gay) — сленг: чоловік\жінка з гомосексуальною орієнтацією. Корейці використовують лише для чоловіків.

해머(hammer) — кувалда, міцний. В англійській маленький інструмент для штовхання/товкання чогось, менше за кувалду.

하이킹(hiking) — похід, прогулянка в гори, але корейці так кажуть про їзду на велосипедах.

컨닝(cunning) — хитрувати, списувати на екзамені.

Є слова, які корейці не переклали на свою мову і залишили в оригіналі або маючи власні слова, використовують англійські. Ось декілька з них:

케이크-торт, тістечко; для пирога вживають 피자|. Однак, корейського аналога цих слів немає. Люди просто використовують англіцизми.

아이스크림 — морозиво

홈페이지 — домашня сторінка

치즈 — сир

나이프 — ніж. Є також корейський варіант 칼

포크 — виделка

오렌지 — апельсин, також існує слово 감귤류, 양귤(апельсин без кісточок)

소파 — диван

컵 — чашка

팀 — команда

샤워 — душ

주스 — сік

У сфері спорту також спостерігаються кальки: 백넘버 — номер уніформи, 에어로빅 — аеробіка, 터치 아웃 — тегувати, 포켓볼 — басейн, 터닝슛 — повернувся і вистрелив.

Чимало прикладів є в музиці й танцях: 앰프 — підсилювач, 퓨전 — фьюжн, 고고 — швидкий танець, 레코드 — запис, 발레 — балет, 브레이크댄스 — брейкданс, 뮤직 — музика, 뮤지션 — музикант, 앨범 — альбом, 브로드캐스팅 — бродкастинг

ТВ і мас-медіа також не нехтують англійською: 뉴스— новини, 인터뷰— інтерв'ю, 채널— канал, 시즌— сезон(але мова йде саме про ТВ серіал, шоу), 미디어 — мас-медіа, 소셜미디어— соціальні медіа, 스타— зірка, 팬 — фан.

Машини: 핸들— ручка, 펍크— спущене колесо, прокол, 오피카— відкрита машина, 백미러— дзеркало заднього виду, 오토바이— мотоцикл

Ці приклади показують наскільки важливу роль грає англійська мова серед корейців у різних сферах життя. Можливо, більшість просто не знає давні слова, які були зазначені корейською, адже така популярність використання слів наведених вище, відбулась лише після втручання Америки в Корею.

2.2 Англійська термінологія в музикальній індустрії

Оскільки **K-pop** частина корейської культури, яка приносить великий вклад у країну, пропоную розглянути приклади, в яких приймає участь англійська мова.

Idol (айдол, кумир) — використовується для зірок K-pop, учасники груп або солісти.

Trainee — стажер. Стажери компаній, які протягом декількох років навчаються різним видам мистецтва: танці, спів, написання пісень, акторська діяльність, перш ніж стати айдолами.

Debut — дебют. В розважальній індустрії дебют-перший офіційний виступ, перша пісня, а також так можна сказати про актора, який “дебютував” на екранах.

Comeback— повернення. В K-pop вживають слово “камбек”, коли мова йде про повернення групи з новою піснею чи альбомом з новою концепцією.

Fanchan— тфанчант. Перед або під час виступу фанати викрикують імена кожного учасника групи або слова з пісні, що характеризують конкретного якогось виконавця.

Leader. К-роп групи(не всі) мають лідера, який відповідальний за організованість, настрої групи, зв'язок групи з компанією та піклується про кожного учасника, щоб всі відчували себе комфортно.

Раніше ми вже згадували слово “**visual**”, яке відноситься до К-роп тематики. У кожній групі є віжуал — найгарніша серед усіх учасників людина, що відповідає стандартам корейської краси.

Main-головний. Завжди в групі є люди, які “головні” за вокал, танці, найкращі навички репу.

Center — центр. Центром являється учасник групи, який найчастіше постає центром хореографії, виступу. Також “центри” асоціюються з групою, коли про неї десь згадують.

Для людей, які ненавидять якусь групу чи конкретну людину, існує слово “**anti**”. Такі особи часто створюють спільноти та клуби, які мають взаємні інтереси до об'єкту своєї ненависті. Вони створюють фальшиві чутки та поширюють їх по всьому інтернету. До того ж, слідкують за айдолами, щоб спіймати їх “на гарячому” і таким чином принизити. Синонімом до “анти” є усім відоме “hater”.

Line (лінія) означає об'єднання учасників групи схожих за чимось. Наприклад, “**maknae line**” — молодші за віком в групі, “**rep line**” — репери і т.д.

Sub-unit (саб-юніт) використовують всередині групи, як маленьку підгрупу, щоб учасники краще продемонстрували свої здібності, більше розкрили таланту.

Якщо пісня займає в усіх корейських музикальних чартах номер один, вона набуває статусу “**all — kill**”. Це дуже важливо для виконавців та груп.

Skinship — в Кореї (і Японії) так називають тісний фізичний контакт між близькими людьми, родичами або друзями.

Photocard (фотокартка) — це картки з зображенням учасників групи, які входять до альбому гурту і дуже цінуються серед фанатів. Рідкі картки можуть коштувати декілька сотень доларів, а іноді й навіть тисячі.

Netizen — користувач мережі. Це ті люди, які в інтернеті влаштовують різні дискусії, скандали та чутки. Такими користувачами можуть бути як фанати, так і хейтери.

Fandom (фандом) — спільнота шанувальників групи або соло виконавця. У кожній групі своя назва. Наприклад, Blackpink називають своїх фанатів “Blink”.

Раніше ми говорили про те, як англійську застосовують в піснях корейських груп, що в більшості випадків це просто “пусті” слова. Також мова йшла про те, чи покращує це пісню, чи подобається подібне слухачам. Що ж, давайте подивимось приклади.

На сьогоднішній день G — idle одна з найпопулярніших груп індустрії. У них є пісні як повністю англійською, так і частково. У пісні “My bag” яскраво подається мікс корейської з англійською.

Uh, oh, I know you like it

My voice 는 말해 뭐해? God dang

Uh, oh, I just like it

태생부터 많은 money 관심 없지

싸가지 없는 무대의 못된 범인의 눈빛

Fantasy 란 말은 나를 빼고 다 금지

글러 먹은 너의 감, 모두 나를 위한 밥

독한 vibe, sugar high 맛 좀 봐라 모두 die

Тільки в двох маленьких куплетах ми можемо помітити 18 слів з англійської, не кажучи про інші партії пісні.

Впродовж багатьох років BigBang під крилом YG Entertainment займали лідируючі позиції і мають шанувальників у всьому світі. Вони були з перших, хто проклав дорогу К-поп у велику індустрію. Їх пісня “Baе baе” також є прикладом використання англійської. Ось один з куплетів:

I'm in love 눈에 콩깍지 씌었어 babe

하의 실종에 흰 와이셔츠 babe

사람이야 천사야 oh, Jesus babe

눈부셔 babe, sunglass babe

У пісні лунає також “you are so dangerous baby”, “princess”, “musa” та інші. Слово “baby” налічується 21 раз. Забагато, чи не так? Але що не зробиш заради гарного звучання і рими.

Не винятком стала одна з найкращих співачок Кореї IU. Одна з її композицій стала хітом в кожному куточку світу серед фанатів К-поп. Це пісня “Bbibbi”.

Hi there 인사해 호들갑 없이

시작해요 서론 없이

스킨십은 사양할게요

Back off back off

이대로 좋아요

Balance balance

It's me 나예요 다를 거 없이

요즘엔 뭐가요 내 gossip

탐색하는 불빛

Scanner scanner

오늘은 몇 점인가요?

Jealous jealous

Вона використовує цікавий прийом-повторення англійських слів двічі. Завдяки цьому люди легко запам'ятовують текст, а ті, хто не володіє англійською, можуть дізнатись нові слова. У пісні також є фрази виключно англійською: "I'm sure you're gonna say "my gosh" ", "please keep the la la la line", "'cause we don't know know know know".

І звичайно, англійської не уникає всесвітньо відома група Blackpink. У кожній пісні звучить англійська або конгліш. Це не дивно, адже вони працюють і на американському ринку також. Англійська як один із засобів "притягнути" більше слухачів як із заходу, так і з півдня. Одним із прикладів послужить пісня "Pink Venom".

Kick in the door, waving the coco'

팝콘이나 챙겨 꺼들 생각 말고

I talk that talk, runways I walk-walk

눈 감고, pop-pop, 안 봐도 척

One by one, then two by two

내 손끝 툭 하나에 다 무너지는 중

가짜 쇼 치곤 화려했지

Вони також застосовують повтор слів, використовуючи англійські слова.

Тож, продемонструвавши вам приклади з пісень, кожен може побачити наскільки вживана англійська мова в К-поп серед старого та молодого покоління груп. Це завжди було щось “трендове”, що сподобається фанатам, що покращить звучання пісні і відрізнити від інших груп. Адже у кожній композиції свій стиль написання та манера використання іншомовних слів.

2.3 Англійська лексика на корейському ТВ

Ми розібрали вже музикальну індустрію та її зв’язок з англійською мовою. Тож, давайте перейдемо до **K-dramas**. У дорамі “ Business Proposal”

Яскравим представником конглішу або англійської мови є персонаж Чо Ю Чон. Вона представник багатого класу людей, тож не було сюрпризом, що вона постійно намагалась часто використовувати англійську лексику під час розмови.

Усім відомо, що високий клас Кореї намагається вивчати іноземні мови, а англійська давно стала еталоном знань та твого визначення в суспільстві. Нижче наведені приклади того, як використовує англійську мову наша героїня дорами.

Коли вона заходить до приміщення, Ю Чон каже: “Hello, long time no see”. Хоча цю ж фразу можна сказати і на корейській. Від неї також звучало:

- “hello baby 들”

- “Ok, ok. What are you doing?”

- “Uh-oh my mistake”

- “Everybody have some coffee. This is so much 비싸네요”

- “I did 진상”

- “Game over 라구 ”

Дуже часто вона використовувала фразу “Oh my God!”, коли була роздратована, радісна або здивована. Чо Ю Чон постійно вживала англійську мову під час діалогів з іншими персонажами, її подруга також іноді використовувала конгліш. Навіть до своєї мами Ю Чон зверталась “Мама” замість **엄마** чи **어머니**.

Прикладом послугувала всього лише один персонаж, але ми вже можемо зробити висновок, що англійська серед дорам дуже популярна. Сценаристи не прогавають шансу вставити мікс з двох мов, щоб зробити своїх героїв ще більш колоритними, цікавими і привабливими. Корейцям це подобається й заразом привертається увага іноземних глядачів, що тільки збільшує перегляди.

2.4 Англійська, як засіб для реклами

Ще однією цікавою темою є те, як корейці “правильно” використовують англійську лексику в рекламі та громадських місцях. Завдяки яскравій рекламі та її слогану, продавці заманюють клієнтів і таким чином стають популярними. Але чи завжди саме така реклама доречна? Давайте подивимось на приклади, які оприлюднили та висміяли люди.

На великому банері надрукували

"중독성명품" 마약 핫 도그

NARCOTIC HOTDOG

페스츄리가 감싸안은 룡소세지에 특제 슈가를 뿌려만든

Люди асоціюють слово “наркотики” з вживанням наркотичних речовин.

Корейці у свій час мають на увазі, що це щось, перед чим не можна втриматись і викликає звикання.

“No! Smoking area”— тут має бути, що не можна курити на цій ділянці, але надруковано неправильно. Звідси впливає проблема пунктуації і виглядає так, наче в тому місці дозволяється курити.

Одне з кафе в Пусані біля закладу повісило рекламу:

Adverb each other

One another be invoved in, get tangled up (with)

OUR

Виникає питання “чому хтось бажає прислівників один одного?”. Це повна нісенітниця. Не зрозуміло чого саме хоче власник, але однозначно це повинно робитись разом.

В одному з барів висіла вивіска “Keep clam and just drink”. Clam — молюск. Ось як випадково помінявши букви можна помилитись і насмішити людей. Хоча, можливо, в барі подають молюсків, хто зна.

“Thank you berry nuts!” Забавна гра слів, яка добре працює в маркетингу, оскільки це коробка горіхів, яку, зазвичай, дарують на Чусок.

“The Delicious Pizza

Pain and chewy black dough with squid ink, which is good for digestion and skin care”

Усе починається зі смачної піци і закінчується болем з чорнилами. Ми ніколи не зможемо дізнатись, що саме хотіли нам цим сказати, але це може збентежити кожного. Навряд чи є люди, яким би хотілось з’їсти піцу з болем.

Ви колись хотіли скуштувати м’яку картоплю? Один з корейських закладів саме її пропонує.

THANK YOU FOR COMING HERE.

WE ARE SOFT POTATO SHOP.

HAVE A GOODTIME WITH US.

Може, це новий вид картоплі, чи нова подача картопляного пюре. Здається, хтось не так використав перекладач, що стало рекламним провалом.

Якщо ви хочете спробувати новий спосіб насолодитись пивом, то ця реклама саме для вас!

I love you more than beer

And I really love beer

Другий рядок означає, щоб ви поклали пиво в мочку вуха, а це дуже дивно.

Проте, ми не можемо нікого за це засуджувати.

Що ж, є випадки, які створюють смішний конфуз, особливо серед іноземців. До вашої уваги:

Summer Bitch Festival. Люди, які знають англійську, розуміють, що тут не так і яке слово повинно бути. Адже сенс кардинально змінюється щодо тематики фестивалю. Навіть корейські корпорації можуть зробити помилку.

Один з корейських брендів має назву “Hunt kids”. Ми, у свою чергу, можемо тільки сподіватись, що це не закликання полювати на дітей. Люди є різні, тому варто обережніше використовувати подібні слова. Навряд чи цей бренд довго протримався в Америці, якщо б не змінив назву.

Безумовно, є випадки і в фешн індустрії. Особливо, коли зловживають нецензурною лексикою на футболках, кепках і кофтах. Це виглядає безглуздо. Наприклад надпис на кофті “YOU FUCK'N ASSHOLE”. Таку річ не вдягнеш на сімейну вечерю, та і в суспільстві можуть порахувати за грубість і “злу” лексику. Мабуть, дизайнери погано подивились переклад слів або ж подумали, що це буде супер круто. І таких прикладів багато, проте немає сенсу писати про кожний. Можливо, це допоможе знизити ризик, щоб ви менше дізнались вульгарної лексики. Будьте обережні й уважні, коли купуєте речі, щоб потім не було соромно.

Висновок до розділу 2:

У Кореї англійська використовується в усіх сферах: бізнес, повсякденне життя, технології і ЗМІ. Багато корейських компаній мають англійську назву, щоб привернути маркетинг та з різних країн споживачів. Компанії оплачують вивчення іноземної мови своїм робітникам, що покращує розвиток їх кар'єрного розвитку і просування країни закордоном. Англійська занадто популярно використовується серед мас-медіа, дорам, ТВ шоу і в музиці. Майже в кожній пісні звучить конгліш або англійська, часто в дорамах зображають англомовних персонажів, які навчались в Америці, сцені знімають також в англомовних країнах, щоб підкреслити статус того, що відбувається на екрані. У повсякденному житті англійська мова не втрачає уваги. Вона всюди. Серед молоді багато використовують англійсько-корейський сленг, можна побачити на вулицях чи хмарачосах рекламу англійською. Проте час від часу корейці роблять помилки неправильно використовуючи англіцизми і, на жаль, забувають, що свою мову також потрібно підтримувати і рекламувати.

ВИСНОВКИ

Метою даної роботи було дослідити вплив англійської на сучасну корейську мову, негативний і позитивний вплив англійської у засобах масової інформації, суспільстві й освіті. Аналіз плюсів і мінусів англійської в корейській мові.

Під час розбору інформації були надані приклади застосування англіцизмів в корейській мові та конглішу на основі рекламних матеріалів, розважальної корейської індустрії(тут ми зачепили музику і ТВ) та громадських місцях, щоб наглядно продемонструвати як корейці вживають англійську у повсякденному житті і телебаченні.

В роботі ми дослідили фонетичні проблеми корейців з англійською мовою і дійшли висновку, що це є проблемою банально через природні чинники, через які корейці не можуть вимовити чітко всі звуки. Також ми дізнались про термінологію К-рор і К-drama індустрій, яка загалом побудована з англійських слів. Проаналізували нюанси використання запозичених слів та їх вплив на людей, в чому іноді і постає проблема зловживання англійської та її аббревіатури.

У першому розділі ми зачепили тему запозичень і їх класифікацію, загалом є 6 груп: скорочені запозичення, гібридна лексика, кальки, поняття, що компліюються, слова, що фонетично змінились, прямо запозичені слова.

Розбираючи детально всі пункти нашої роботи, можемо впевнено сказати, що це доволі давній історичний процес втручання англійської в корейську. У другому розділі ми докладно розглянули конгліш у різних галузях і навели приклади його використання в корейських піснях, серіалах і буденному житті. Розібрали конгліш, як мовне явище і його утворення. Можемо зробити висновок, що відношення фанатів як корейських, так і іноземних показує їх позитивне ставлення використання англійської в К-рор. Адже ті, хто не знає англійської мають стимул її вчити, а англомовні в свою чергу можуть зрозуміти

про що співають або кажуть. Завдяки вдалим римам з англійськими словами, пісні звучать краще, кожна має свій особливий шарм.

Крім того, існує проблематика конглішу, яку корейці не дуже розуміють. У Корей є група англіцизмів, які перекладаються саме на корейський лад. Поза межами країни всі інші це розуміють інакше, що часто викликає непорозуміння між різними культурами. В прикладах ми наводили ситуації, коли через подібне навіть не брали до університету, бо люди не так зрозуміли один одного. Крім того, проблема на сьогоднішній день виникає в тому, що іноді англійськи невірно перекладають або використовують. На це також впливають помилки з пунктуацією. Особливо, якщо англійська стосується громадських місць і люди допускають грубих провалів навіть з тим, що одна буква може повністю змінити сенс застереження, назву фестивалю, закладу чи меню.

До того ж, не зважаючи на конгліш, корейці часто використовують суто англійськи слова, які не перекладають на корейську або ж їх використання в суспільстві постає “модним”. Про це нам можуть сказати корейські дорами. Вони зображують на екрані багатих персонажів, які володіють іноземною мовою, а іноді й не одною. Таким способом демонструючи, що знати англійську-твій статус у суспільстві. Завдяки цьому не тільки молодь чи діти, а й дорослі мають інтерес до вивчення англійської.

У заключенні можемо лише сказати, що:

- по-перше, слід обачно використовувати англіцизми у ЗМІ та інших сферах, що подають будь-яку інформацію, заради уникнення конфузу
- по-друге, англійська займає одну з популярних тем в корейській культурі, що завжди орієнтується на Захід.

주석

콩글리쉬는 한국에서 널리 사용되는 영어와 한국어 단어의 혼합입니다. 콩린은 영어 단어를 한국어 발음과 의미로 조합한 것입니다. 영어 원어민이 이해할 수 없는 단어가 많습니다. 콩글리쉬는 미국이 점차 한국 문화에 간섭하기 시작하면서 유행했지만, 북한 주민들은 그런 언어 개념을 모른다.

이 작업의 목적은 현대 한국어에서 영어의 역할을 이해하는 것입니다. 다양한 삶의 영역에서 어떻게 사용되고 현대 사회에 어떤 영향을 미치는지 이해합니다.

영어는 한국인의 삶에서 매우 중요하다는 것이 밝혀졌습니다. 그들에게 외국어에 대한 지식은 당신의 지위, 사치, 세련미를 보여주고 당신이 시대에 뒤처지지 않는다는 사실을 강조합니다. 한국의 엔터테인먼트 산업은 영어를 "트렌드"로 사용하고 있으며 한국어와의 좋은 운율로 인해 K-pop은 전 세계적으로 매우 인기가 있으며 드라마는 수백만 뷰를 기록하고 있습니다. 이 논문은 또한 콩글리쉬의 분류와 그것이 어떤 그룹으로 나뉘는지에 대한 주제를 다룹니다.

이 주제의 또 다른 중요한 문제는 차용 어휘의 문제, 그것이 미디어, 광고에서 사용되는 방식 및 사람들에게 미치는 영향입니다. 한국인들은 일부 영어 단어를 고유한 의미로 사용하는데, 이는 번역이 다르기 때문에 서로 다른 문화 간의 오해를 유발합니다. 공공 장소의 표지판과 표지판의 문제도

있습니다. 때로는 번역가가 잘못 번역하여 구문이나 카페 이름의 의미를 완전히 변경할 수 있습니다.

또한 소리 나는 순간이 있습니다. 한국어에는 z, f, b 라는 글자가 없고, 이러한 소리가 나는 단어의 발음은 의사소통을 어렵게 합니다. 한국인은 대응어를 사용할 수 있으며, 이는 단어를 변경하거나 이해하지 못할 수 있습니다.

콩글리쉬 연구의 관련성은 언어가 발전을 멈추지 않고 영어의 요소와 전체 단어를 모두 받아들이고 음성 "시스템"에 맞게 조정하고이 개념을 더 자세히 연구하여 어떤 영역을 찾을 수 있다는 것입니다 영어 콩글리시 출현에 가장 큰 영향을 미쳤다. 오늘날 한국어는 점점 더 많은 사람들이 배우고 있으며콩글리쉬의 관련성은 더 친숙한 단어가 사람들이 언어를 더 쉽게 배울 수 있다는 것입니다.

주요 개념: 차용 어휘, 콩글리시, 콩글리시의 분류, 한국어 영어의 문제점, 잘못된 영어 어법 사용.

Список використаних джерел

- Alex Baratta (2014) *The use of English in Korean TV drama to signal a modern identity* с.54-59
- C. Bruce Lawrence (2019) *The Korean English linguistic landscape*
- Chan Hee Jeong (2021) *The roles Konglish plays in the Korean American community* с.3-15
- David B. Kent (1999) *Speaking in Tongues: Chinglish, Japlish and Konglish* с. 201-208
- Glenn Hadikin (2007) *World Englishes and Konglish: What is Konglish and what are local attitudes to it?* с.9-17
- Haneul Blog (2022) *Konglish: Korean-Style English*.
http://www.koreatimes.co.kr/www/opinion/2019/12/636_174220.html
<https://chriscontent.wordpress.com/2013/02/18/konglish-the-good-the-bad-and-the-strange/>
https://ko.wikipedia.org/wiki/%ED%95%9C%EA%B5%AD%EC%96%B4%EC%8B%9D_%EC%98%81%EC%96%B4
<https://koreanstudycave.com/podcast-script/korean-words-that-are-created-by-incorrect-english-words/>
<https://www.allkpop.com/article/2022/02/konglish-terms-only-used-in-south-korean-korean-television>
https://www.koreatimes.co.kr/www/news/opinion/2012/02/137_104323.html
- Jain Willis *Putting the K in K-Pop: Korean or Konglish Pop Music?*
- Journal of Language and Linguistic Studies(2021) *Anglicisms in Korean: A diachronic corpus-based study with special reference to translation as a mode of language contact* с.115-138

Kim Bok Rae (2015) *The English Fever in South Korea: Focusing on the Problem of Early English Education* с.117-124

Kim Saes Byeol (2013) *Excuse my Konglish* с.263-271

Natalia García Blanco (2018) *The Impact of the English Language in Korea: Konglish* с.9-20

Proceedings of the International University Symposium on Humanities and Arts (2019) *The Rise of English Among K-Pop Idols: Language Varieties in The Immigration* с.117-120

Rod Tyson (1993) *English loanwords in Lorean: Patterns of borrowing and semantic change* с.29-36

Sofia Rüdiger (2018) *Mixed Feelings: Attitudes towards English loanwords and their use in South Korea* с.185-196

The English Connection (2008) *Konglish: How bad is it?* с.23

А. А. Шевцова (2021) *Языковое явление “Конглиш” и его проявление в современном корейском языке* с.18-20

Ефремов Е.А.(2007) *Роль заимствованной лексики в корейском языке*

Литвиненко В.(2012р) *Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі англо-американізмів)* с. 162-165

